

Posudek bakalářské práce Ekateriny Mistryukové: Komentovaná překlad: Irish Emigration as Banishment

Překlad daného textu, přes některé nedostatky, splňuje účel originálu z hlediska obsahu i formy. Z překladatelské hlediska se jedná o obtížný text zejména kvůli žánru, který není v českém prostředí příliš obvyklý a vyskytuje se spíše v překladových titulech – populárně naučný text s vysoce subjektivní perspektivou, pohybující se od velmi hovorových částí až po odstavce, které jsou velmi odborné, a navíc oživený sekvencemi přepisů konverzací s klienty a citacemi jejich výpovědí. Tato intertextualita je z překladatelské hlediska překladatelský problém, který není dostatečně pojednán v komentáři k překladu.

Samotný překlad obsahuje řadu významových posunů, většinou na úrovni ne zcela přesného lexikálního řešení, někdy však způsobených chybnou spojkovou kohezí. Na několika místech v textu dochází k výrazné nivelizaci, zejména tam, kde se vyskytují složitější syntaktické vazby nebo modalita.

Komentář, podobně jako většina studentských prací, volí formu analýzy „podle Nordové“, čímž se příliš neodlišuje od tuctu jiných. Automatické zasazování údajů do šablony vede k redundanci, když se stejné sdělení objevuje na jiných místech komentáře pod jinými hlavičkami. Některé podkapitoly komentáře uvádějí řadu detailů, které působí jakoby náhodně nadhozené, některá tvrzení jsou pochybná (viz poznámky v textu).

Práce má bohužel i technické nedostatky – chybí anglická anotace, bibliografie není seřazena abecedně.

Navrhuji hodnotit bakalářskou práci známkou „dobře“.

Vedoucí práce:

Mgr. Naděžda Abdallaová

Praha, 7.září 2010

